

ОТЗЫВ

Тарасовой Натальи Александровны
на автореферат диссертации Чирковой Елены Николаевны
«Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация Е.Н. Чирковой посвящена сравнительному анализу текстов двух повестей Ф.М. Достоевского – «Записки из Мертвого дома» и «Записки из подполья» – и их английских и немецких переводов. В фокусе исследования находятся аксиологические единицы «добро» и «зло». На материале 12 переводов (по три перевода каждой повести на английский и немецкий языки) автор последовательно рассматривает точность передачи указанных аксиологем на примере таких русских слов, как «добро», «доброта», «добрый», «зло», «злость», «злоба», «злой» и «злбный».

Точность перевода может быть оценена на основании различных критериев, среди которых автор останавливается на критериях эквивалентности и адекватности. Поскольку в лингвистике до сих пор не существует единого мнения об их сути и соотношении, в диссертации Е.Н. Чиркова останавливается на понятии «эквивалентный перевод» в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова, а «адекватный перевод» оценивается по классификации, предложенной Ю.В. Ванниковым.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения его результатов в целях повышения эффективности практики перевода. Таким образом, работа обладает как **актуальностью**, так и **новизной**.

Теоретическая ценность работы состоит в углублении представлений о применении указанных оценочных критериев при передаче аксиологем и антиаксиологем в переводах.

Структура исследования логична и не вызывает возражений. В первой теоретической главе Е.Н. Чиркова рассматривает трактовку понятий эквивалентности и адекватности на протяжении всей истории становления теории перевода и обосновывает свой выбор понимания этих терминов, на основе которого построены три практические главы диссертации. Глава 2 представляет собой исследование роли этих понятий в творчестве Ф.М. Достоевского и подробный анализ всех зафиксированных в исследуемых текстах значений. Главы 3 и 4 посвящены сравнительному анализу, соответственно, немецких и английских переводов, оценке степени их адекватности и эквивалентности, а также содержат анализ сложностей, возникающих при передаче в переводе всех семантических компонентов, составляющих значения исследуемых лексем.

Выводы исследования четко изложены, аргументированы и отвечают поставленным цели и задачам.

Результаты диссертационной работы Е.Н. Чирковой достаточно полно освещены в пяти публикациях, четыре из которых напечатаны в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Апробацию исследования подтверждает также участие автора в четырех конференциях различного уровня.

В результате знакомства с текстом автореферата возникли следующие вопросы:

1. Почему автор останавливается в работе на определении эквивалентности в понимании В.Н. Комиссарова, а при исследовании адекватности опирается на теорию другого автора, Ю.В. Ванникова?

2. В работе встречается ряд ключевых понятий, в отношении которых хотелось бы уточнить, используются они автором как синонимы или нуждаются в разграничении: аксиологические термины, аксиологемы, лексические единицы «добро» и «зло».

Диссертация Чирковой Елены Николаевны «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Наталья Александровна Тарасова
23.03.2026 г.

Контактные данные:

Тарасова Наталья Александровна – ведущий научный сотрудник
Института русской литературы (Пушкинский Дом)
Российской академии наук,
доктор филологических наук, доцент
e-mail: nsova74@mail.ru

Адрес организации:

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Россия,
199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4
Официальный сайт: <https://pushkinskiydom.ru/>
Тел.: +7 (812) 328-19-01

